

# JULIETA Y ROMEO.

6

MONTESCOS

Y

## CAPELETES.

Opera trágica en tres actos.

*Bellini*



HABANA: 1836.

IMPRESA FRATERNAL, CALLE DE LA OBRA PIA N. 112.

---

## ATTO PRIMO.



### SCENA I.

GALLERIA NEL PALAZZO DI CAPELLIO.

*A poco a poco si vanno radunando  
i partigiani di Capellio.*

CORO.

- 1.<sup>a</sup> parte.      Aggiorna appena.... ed eccoci  
                  Surti anzi-l' alba, e uniti.
- 2.<sup>a</sup> parte.      Che fia? Frequenti e celeri  
                  Giunsero a noi gl' inviti.
- Tutti.          Già cavalieri e militi  
                  Ingombra la città.
- 1.<sup>a</sup> parte.      Alta cagion sollecito  
                  Così Capellio rende.
- 2.<sup>a</sup> parte.      Forse improvviso turbine  
                  Sul capo ai guelfi or pende.  
                  Forse i montecchi insorgono  
                  A nuova nimistà!
- Tutti.          Peran gli audaci, ah! perano  
                  Que ghibellin feroci!  
                  Pria che le porge s' aprano  
                  All' orde loro atroci,  
                  Sui capuleti indomiti  
                  Verona crollerà.

---

## ACTO PRIMERO.



### ESCENA I.

GALERIA EN EL PALACIO DE CAPELO.

*Se van reuniendo poco á poco los partidarios de Capelo.*

CORO.

1.<sup>a</sup> parte. Apenas amanece.... y ya ántes de la aurora nos hallamos reunidos.

2.<sup>a</sup> parte. Qué será esto? Se nos han pasado repetidos avisos con la mayor urgencia.

*Todos.* Hierve la ciudad con un sin fin de soldados y caballeros.

1.<sup>a</sup> parte. Grande será el motivo que obligue á Capelo á tan ruidosas disposiciones.

2.<sup>a</sup> parte. Acaso una nueva tempestad amenaza á los güelfos: acaso los montescos intentan algun nuevo golpe hostil.

*Todos.* Mueran los atrevidos.... ah! mueran los feroces gibelinos. Antes que las puertas se abran á sus fieras hordas, desplomarase Verona sobre los capeletes jamas vencidos.

## SCENA II.

*Capellio, Tebaldo, Lorenzo e detti.*

*Teb.* O di Capellio generosi amici,  
 Congiunti, difensori, è grave ed alta  
 La cagion che ne aduna oggi a consesso.  
 Prende Ezzelino istesso  
 All' ire nostre parte, e de' montecchi  
 Sostenitor si svela. Oste possente  
 Ad assalirne invia.... Duce ne viene  
 De' ghibellini il più abborrito e reo,  
 Il più fiero.

*Coro.* Chi mai?

*Teb.* Romeo.

*Coro.* Romeo!

*Cap.* Sì, quel Romeo, quel crudo  
 Del mio figlio uccisor: egli, (fra voi  
 Chi fia che il creda?) egli di pace ardice  
 Patti offerir, e ambasciator mandarne  
 A consigliarla a noi.

*Coro.* Pace! signor!

*Cap.* Giammai.

*Lor.* Nè udire il vuoi?

Utili forse e onesti  
 Saranno i patti. A così lunghe gare  
 Giova dar fine omai:  
 Corse gonfio di sangue Adige assai.

*Cap.* Fù vendicato. Il mio soltanto è inulto:  
 Chi lo versò respira.—E mai fortuna.  
 Non l' offerse a' miei sguardi... Ignoto a tutti,  
 Poichè fanciul partia, vagò Romeo  
 Di terra in terra, ed in Verona istessa  
 Ardì più volte penetrare ignoto.

*Teb.* Rinvenirlo io saprò: ne feci il voto.  
 E serbata a questo acciario

## ESCENA II.

*Capelo, Tebaldo, Lorenzo y dichos.*

*Teb.* Generosos amigos de Capelo, deudos y defensores de su causa, poderoso é importante es el motivo que hoy nos congrega. El mismo Ecelino se opone á nuestro enojo, y se declara del partido de los montescos, enviando en contra nuestra un terrible ejército, á cuya cabeza viene el mas odioso, el mas criminal entre los gibelinos.

*Coro.* Quién es?

*Teb.* Romeo.

*Coro.* Romeo!

*Cap.* Sí, el mismo Romeo, el matador de mi hijo; ese (¡quién lo creyera!) se atreve á proponernos condiciones de paz, y á enviarnos un embajador para inducirnos á admitirlas.

*Coro.* Paz, señor!

*Cap.* Jamas.

*Lor.* ¡Ni quíeres oírle siquiera? Pudieran ser honrosas las condiciones, y es preciso ver ya el modo de poner un término á estas discordias, que de harta sangre han teñido la corriente del Adige.

*Cap.* Esta sangre fué vengada: solo la mia quedó sin satisfaccion, y vive todavía quien la derramó. Nunca la casualidad lo ha puesto delante de mis ojos. Desconocido de todos y siendo niño todavía fué arrancado de sus lares, anduvo errante de pais en pais, y muchas veces se atrevió á entrar disfrazado hasta aquí, dentro de Verona.

*Teb.* Yo le sabré encontrar: lo tengo jurado. Reservada está á mi acero la venganza de

Del tuo sangue la vendetta:  
L' ho giurato per Giulietta:  
Lo sà Italia, il ciel lo sà.

Tu d' un nodo a me sì caro  
Solo affretta il dolce istante,  
Ed il voto dell' amante  
Il consorte adempirà.

*Cap.* Sì; m' abbraccia. A te d' imene  
Fia l' altar sin d' oggi acceso.

*Lor.* Ciel! sin d' oggi!

*Cap.* E donde viene  
Lo stupor che t' ha compresso?

*Lor.* Ah! signor, di febbre ardente....  
Mesta, afflitta; e ognor giacente....  
Ella.... il sai.... potria soltanto  
Irne a forza al sacro altar.

*Teb.* Come! a forza!

*Cap. e Coro.* E avrai tu il vanto  
Di por fine al suo penar.

*Teb.* L' amo, ah! l' amo, e mi è più cara,  
Più del sòl che me rischiara;  
E riposta, è viva in lei  
Ogni gioia del mio cor.

Ma se avesse il mio contento  
A costarle un sol lamento....  
Ah! più tosto io sceglierei  
Mille giorni di dolor.

*Cap.* Non temer: tuoi dubbj acqueta:  
La vedrai serena e lieta,  
Quando te del suo germano  
Stringa al sen vendicator.

*Coro.* Nostro duce, e nostro scampo,  
Snuda il ferro, ed esci in campo;  
Di Giulietta sia la mano  
Degno premio al tuo valor.

*Lor.* (Ah! Giulietta! or fia svelato  
Questo arcano sciagurato:

tu sangre: jurélo por Julieta; sábelo la Italia, y el cielo tambien. Apresura tú el dulce instante de tan suspirado enlace; y yo cumpliré cuando esposo la promesa que hice cuando amante.

*Cap.* Sí, abrázame: hoy mismo arderá la antorcha de tu himeneo.

*Lor.* Cielos! hoy mismo!

*Cap.* ¡De qué te sorprendes?

*Lor.* Ah, señor! abrasada por la mas violenta calentura.... triste, afligida, sin poderse levantar.... ya lo sabes.... solo con violencia pudiera llegar al ara.

*Teb.* Cómo! con violencia!

*Cap. y Coro.* Y tú tendrás la gloria de poner fin á sus penas.

*Teb.* La amo, sí, la amo; me es mas dulce que el sol que me alumbra, y solo en ella se cifra y vive la alegría de mi corazon. Pero si mi felicidad tuviese que costarle una lágrima sola, preferiria mil vidas llenas de dolor.

*Cap.* No temas; disipa tus dudas: verásla serena y alegre, cuando en tí estreche contra su seno al vengador de su hermano.

*Coro.* Saca la espada y sal al campo, caudillo y defensa nuestra, y sea la mano de Julieta el premio de tu valor.

*Lor.* (Ah, Julieta! ya va á descubrirse tu secreto fatal: ya no hay en la tierra un poder capaz

Ah! non v'ha potere umano  
Che ti plachi il genitor!

*Cap.* Vanne, Lorenzo; e tu che il puoi, disponi  
Giulietta al rito: anzi che il sol tramonti  
Compiuto il voglio. Ella donan più lieta  
Fia che rallegri le paterne mura.

*Lor. vuol parlare. Cap. lo accommiata severamente*

*Cap.* Ubbidisci. (*Lorenzo parte.*)

*Teb.* Ah! signor....

*Cap.* Ti rassicura.

Sensi da miei diversi  
Non può nutrir Giulietta: e a lei fia caro,  
Come a noi tutti, il prò gerrier che unisce  
I suoi destini ai miei.

*Teb.* Di tanto bene

Mi persuade amor, e il cor propenso  
A creder vero quel che più desia. (*Suon di*

*Cap.* Ma già ver noi s'invia *tromba*)

Il nemico orator.—Avvi fra voi

Chi de' montecchi alle proposte inchini?

*Tutti.* Odio eterno ai montecchi, ai ghibellini.

### SCENA III.

*Romeo con seguito di scudieri e detti.*

*Rom.* Lieto del dolce incarco a cui mi alegge  
De' ghibellini il duce, io me presento,  
Nobili guelfi, a voi. Lieto del pari  
Possa udirmi ciascun, poiche verace  
Favella io parlo d'amistade e pace.

*Teb.* Chi fia che nei montecchi  
Possa affidarsi mai?

*Cap.* Fù mille volte  
Pace fermata, e mille volte infranta.

para aplacar la ira de tu padre.)

*Cap.* Anda, Lorenzo; y tú, que puedes, prepara á Julieta para la ceremonia, que deberá verificarse ántes que llegue el sol al ocaso. Mañana ella misma llenará de alegría la casa paterna.

*Lorenzo va á hablar, Capelo le despide con ademán severo. Váse Lorenzo.*

*Cap.* Obedece....

*Teb.* Ah, señor!

*Cap.* Sosiégate. Julieta no puede abrigar sentimientos que no sean los míos; y amará, como todos amamos, al héroe que une su suerte á la mía.

*Teb.* El amor me inclina á esperar esta dicha, pues el corazón siempre da fé á lo que desea.  
(*Suena un clarín.*)

*Cap.* Pero ya se adelanta hácia acá el mensajero enemigo. ¡Hay alguno entre vosotros que admita las proposiciones de los montescos?

*Todos.* Odio eterno á los montescos y gibelinos.

### ESCENA III.

*Romeo con acompañamiento de escuderos y dichos.*

*Rom.* Orgullosa por el dulce encargo que me confía el adalid de los gibelinos, me presento á vosotros, nobles güelfos. Así, oigais con igual satisfaccion las amistosas y pacíficas razones que voy á dirigiros.

*Teb.* ¡Quién podrá fiarse de los montescos?

*Cap.* Mil veces se trató la paz, y otras tantas fué violada.

*Rom.* Stassi in tua man che santa  
E inviolabil sia. Pari in Verona  
Abbian seggio i montecchi, e sia Giulietta  
Sposa a Romeo.

*Cap.* Sorge fra noi di sangue  
Fatal barriera, e non sarà mai tolta;  
Giammai, lo giuro.

*Coro.* E il giuriam tutti.  
*Rom.* Ascolta.

Se Romeo t' uccise un figlio,  
In battaglia a lui diè morte:  
Incolpar ne dei la sorte:  
Ei ne pianse, e piange ancor.  
Deh! ti placa, e un altro figlio  
Troverai nel mio, signor.

*Cap.* Riedi al campo, e di allo stolto  
Che altro figlio io già trovai.

*Rom.* Come? e qual!

*Teb.* Io.

*Rom.* Tu! (Che ascolto!)

Odi ancor....

*Cap.* Dicasti assai.

*Teb.* Qui ciascuno ad una voce  
Guerra a voi gridando va.

*Coro.* Guerra a morte, guerra atroce!

*Rom.* Ostinati! e tal sarà.

La tremenda ùltrice spada  
A brandir Romeo si apresta:  
Come folgore funesta,  
Mille morti apporterà.

Ma vi accusi al cielo irato  
Tanto sangue invan versato;  
Ma su voi ricada il pianto  
Che alla patria costerà.

*Tutti.* Esci, audace. Un Dio soltanto  
Giudicar fra noi saprà. (*Partono tutti.*)

*Rom.* En tu mano está que se mantenga ilesa é inviolable. Gocen los montescos de iguales fueros en Verona, y sea Julieta esposa de Romeo.

*Cap.* Se halla entre nosotros levantada una barrera de sangre que jamas se quitará: jamas, lo juro.

*Coro.* Y todos lo juramos.

*Rom.* Escucha. Si Romeo dió la muerte á tu hijo, fué en el ardor de la batalla: echa la culpa á la suerte y no á él, que harto lo lloró y llora todavia. Ah! cálmate, y encontrarás en Romeo un segundo hijo.

*Cap.* Vuelve al campo, y dile á ese insensato que otro hijo tengo ya.

*Rom.* Cómo? quién?

*Teb.* Yo soy.

*Rom.* Tú! (Qué oigo!) Atiende aun....

*Cap.* Basta.

*Teb.* Aquí todos unánimes clamamos por guerra eterna contra vuestra raza.

*Coro.* Guerra mortal! guerra atroz!

*Rom.* Ostinados! y así será. Ya Romeo se dispone á esgrimir su espada terrible y vengadora, que funesta como el rayo esparcirá la muerte por todas partes. Pero clama al cielo contra vosotros cuanta sangre se derrame en vano por vuestra culpa, y caiga sobre vuestras cabezas el llanto que ha de costar á la patria.

*Todos.* Vete, atrevido. Dios solamente es quien debe decidir nuestra contienda. (*Vánse.*)

## SCENA IV.

GABINETTO NEGLI APPARTAMENTI DI GIULIETTA.

*Giulietta sola.*

Eccomi in lieta vesta.... Eccomi adorna....  
Come vittima all' ara.—Oh! almen potessi  
Qual vittima cader dell' ara al piede!

O nuziale tede,

Abborrite così, così fatali,

Siate, ah! siate per me faci ferali—

Ardo.... una vampa, un foco

Tutta mi strugge. Un refrigerio di venti

Lo chiedo invano.—Ove se' tu Romeo?

In qual terra t' aggiri?

Dove, dove inviarti i miei sospiri?

Oh! quante volte, oh! quante

Ti chiedo al ciel piangendo!

Con quale ardor t' attendo,

E inganno il mio desir!

Raggio del tuo sembiante

Parmi il brillar del giorno:

L' aura che spira intorno

Mi sembra un tuo respir.

## SCENA V.

*Lorenzo, Giulietta, indi Romeo.*

*Lor.* Propizia è l' ora. A non sperato bene  
Si prepari quell' alma—  
Giulietta!

*Giul.* Oh! mio Lorenzo.

(*Si getta nelle sue braccia.*)

*Lor.* (*Sostenendola.*) Or via, ti calma.

*Giul.* Sarò tranquilla in breve,

## ESCENA IV.

GABINETE EN LA ESTANCIA DE JULIETA.

*Julieta sola.*

Heme aquí cubierta de ricos vestidos y adornos, como víctima destinada al altar. ¡Oh, pudiera al ménos como víctima tambien caer al pié del ara...! Teas nupciales, tan odiosas y funestas á mis ojos, sed para mí las antorchas funerales.... Yo me abraso.... siento en mi pecho un fuego destructor é inestinguible. En vano pido á los vientos un instante para respirar tranquila. Romeo! dónde estás? ¡por qué paises andas vagando? ¡Adónde, adónde debo dirigirte mis ardientes suspiros! ¡Oh, cuántas y cuántas veces te pido al cielo deshecha en llanto! ¡Con qué ardor te espero, y estoy engañando mis deseos! El esplendor del día se me figura tu hermoso semblante: el aire puro de la mañana me parece tu suave aliento.

## ESCENA V.

*Lorenzo, Julieta y luego Romeo.*

*Lor.* El momento es oportuno...: Julieta: prepara tu alma á una dicha inesperada.

*Jul.* ¡Oh, Lorenzo, amigo! (*Se arroja á sus brazos.*)

*Lor.* (*Sosteniéndola.*) Sosiégate.

*Jul.* Sosegada estaré dentro de poco... sí, sosega-

Appien tranquilla. A poco a poco io manco.  
Lentamente mi struggo.... Ah! se un istante  
Rivedessi Romeo.... Romeo potria  
La fuggente arrestar anima mia.

*Lor.* Fa cor, Giulietta.... egli è in Verona....

*Giul.* Oh! cielo!

Ne a me lo guidi?

*Lor.* All' improvvisa gioia

Reggerai tu?

*Giul.* Più che all' affanno.

*Lor.* Or dunque

Ti prepara a vederlo: io tel guidai

Per quel segreto, e a noi sol noto ingresso.

*(Apre un uscio segreto e ne esce Romeo.)*

*Rom.* Mia Giulietta...!

*Giul.* *(Correndo a lui.)* Ah...! Romeo...!

*Lor.* Parla somnesso.

*(Lorenzo parte.)*

## SCENA VI.

### *Romeo e Giulietta.*

*Giul.* Sei pur tu che ancor rivedo?

Tu mio bene...? ah! si tu sei,

Io lo credo ai sensi miei.

Tutti, tutti assorti in te.

*Rom.* Sì, mia vita, al fine io riedo,

Teco io son la man ti premo....

Più divisi non saremo,

Non verrai più tolta a me.

*Giul.* Si sei mio....

*Rom.* Sod tuo per sempre.

*Giul.* M' amerai?

*Rom.* D' amor costante.

*Giul.* Sempre fido....

*Rom.* A te sarò.

da del todo... Voy pereciendo por grados, y lentamente consumiéndome.... Ah! ¡si viese á Romeo un instante solo...! Rómeo pudiera detener mi alma fugitiva.

*Lor.* Animo, Julieta.... está en Verona....

*Jul.* Dios mio! Y no me le traes!

*Lor.* ¡Podrás resistir á tan repentina alegría?

*Jul.* Mejor que al tormento.

*Lor.* Prepárate, pues, á verle. Yo le introduje por aquel paso secreto y conocido de nosotros solos.

*(Abre una puerta secreta y se presenta Romeo.)*

*Rom.* Julieta mia!

*Jul.* *(Corre hácia él.)* Ah, Romeo...!

*Lor.* Hablad en voz baja. *(Váse.)*

## ESCENA VI.

### *Romeo y Julieta.*

*Jul.* ¡Y eres tú, bien mio? y aun te veo? ah! sí, tú eres.... lo creo, y absorta te contemplo.

*Rom.* Sí, vida mia, al fin vuelvo, y me hallo junto á tí, estrecho tu mano.... ya jamas nos separaremos, ni me arrebatarán de tu lado.

*Jul.* Eres mio....

*Rom.* Para siempre soy tuyo.

*Jul.* Me amarás?

*Rom.* Con toda constancia.

*Jul.* Y siempre fiel....

*Rom.* Te seré.

## A DUO.

Ciel pietoso, io ti ringrazio,  
 Paglu sono i voti miei;  
 Il mio bene che perdei  
 Al mio seno io stringo ancor.

*Rom.* Mia un timore....

*Giul.* T' assicura.

*Rom.* Non vorrei....

*Giul.* Che paxenti?

## A DUO.

Del mio ben, ti calma, e frena  
 Non cangiar si bel momento  
 Di piacere e di contento  
 In tormento ed in martir.

Mi<sup>o</sup> car<sup>o</sup>, abbracciami,

Cessin le pene.

Mai più, mio bene,

Ti lascerò.

Vederti, e stringerti

A questo petto,

Maggior diletto

Per me non ve.

*(Vinto dalle preghiere di Giulietta, Romeo si parte per l'uscio segreto. Ella si allontana tremante.)*

## SCENA VII.

*Atrio interno del palazzo di Capellio. Di fronte scalinata che conduce a gallerie praticabili, illuminate per magnifica festa.*

ENTRANO DA VARI LATI I CABALIERI E LE DAME  
 INVITATI ALLA FESTA.

*Coro.* Lieta notte, avventurosa  
 A rei giorni ancor succede,

## A DUO.

Cielo piadoso, te doy gracias, pues cumpliste mis votos: el bien que perdí aun lo estrecho sobre mi corazón.

*Rom.* Mas yo temo....

*Jul.* Desecha el temor.

*Rom.* No quisiera....

*Jul.* Qué te espanta?

## A DUO.

Bien mio, cálmate, y no cámbies este momento delicioso en tormento ni martirio.

Amad<sup>o</sup><sub>a</sub> mi<sup>o</sup><sub>a</sub>, abrázame, y desecha las penas, que yo jamas te abandonaré: verte y estrecharte en mi seno es mi mayor deleite.

*Cediendo á los ruegos de Julieta váse Romeo por la puerta secreta, y ella se retira en la mayor agitacion.*

## ESCENA VII.

*Atrio interior del palacio de Capelo: al frente gradas que conducen á unas galerias practicables, alumbradas como para unos festejos.*

SALEN POR VARIOS LADOS DAMAS Y CABALLEROS  
CONCURRENTES A LA FUNCION.

*Coro.* A dias fatales sucede una noche dichosa.  
Callan las iras y descansan las armas, donde

Taccion l' ire e l' armi han possa  
 Dove accende imen le tede,  
 Dove un riso amor discioglie  
 Ivi è giubilo e piacer.

Festeggian con danze e canti  
 Questo illustre e fausto imene:  
 Sia compenso a molte pene;  
 Nè ci segua in queste soglie  
 Alcun torbido pensier.

Dove un riso amor discioglie  
 Ivi è giubilo e piacer.

(*Salgono le scalinate, e si perdono nelle gallerie.*)

SCENA VIII.

*Romeo in abito guelfo, e Lorenzo.*

*Lor.* Deh! per pietà t' arresta:  
 Non t' inoltrar di più.—Mal ti nasconde  
 Questa de' guelfi assisa.

*Rom.* Al mio periglio  
 Pensar poss' io, quando un rival si accinge  
 A rapirsi il mio ben...! Ma ciò non fia,  
 Non fia per certo, il giuro.

*Lor.* Ahi lasso! è tolta  
 Force ogni speme.

*Rom.* Una mi resta.... Ascolta.  
 Segretamente, e in guelfe spoglie avvolti,  
 Col favor della tregua entro Verona  
 Mille si stanno ghibellini armati.

*Lor.* Ciel!

*Rom.* Non aspettati,  
 Piomberan sui nemici, ed interrotte  
 Fian le nozze così.

*Lor.* Funesta notte!  
 E me di sangue e strage  
 Complice fai? Me traditor di questa  
 Famiglia rendi?

enciende Himeneo sus antorchas: donde el Amor muestra su risueño semblante, allí está el júbilo y el placer. Celebrémos con danzas y cantares un enlace tan ilustre y tan feliz: estos cortos momentos sean la compensacion de tanto sufrir; y no nos siga á este lugar la menor idea desagradable. Donde el Amor muestra risueño su semblante, allí está el júbilo y el placer.

*Suben por las gradas, y desaparecen por la galeria.*

### ESCENA VIII.

*Romeo en trage de güelfo, y Lorenzo.*

*Lor.* Ah! detente por Dios: no pases mas adelante... Ese disfraz disimula mal quien eres.

*Rom.* ¡Puedo yo pensar en mi peligro cuando un rival va á robarme mi bien....! Pero no será: no será por cierto, yo te lo juro.

*Lor.* Desgraciado! acaso acabó ya toda esperanza.

*Rom.* Una hay todavia: escucha. A favor de la tregua se han introducido secretamente en Verona mil gibelinos armados, cubiertos bajo el trage de güelfos.

*Lor.* Cielos!

*Rom.* Cuando ménos se crea caerán sobre sus enemigos, y estorbarán así la ceremonia nupcial.

*Lor.* Noche funesta! ¡Y he de ser yo el cómplice de tanto estrago y efusion de sangre? ¡He de ser el traidor de esta familia?

- Rom.* Ebben mi svela, e salva  
Il mio rival così.... "Compia il mio sangue  
„Il suo trionfo.
- Lor.* „Ah! che mai dici...? ah! cambia,  
„Cambia consiglio.... Ad impedir tai nozze  
„Bastian Giulietta ed io... t' affida a entrambi.
- Rom.* "Odi: e sostiene che consiglio io cambi."  
(*Odesi di dentro gran tumulto: squillan le trombe, eccheggiano strida, e vedonsi dalle gallerie tutti i convitati in iscompiglio correr di quà e di là.*)
- Lor.* Qual tumulto!
- Rom.* Oh gioia es trema!
- Voci.* I montecchi! (*Di dentro.*)
- Rom.* E salva.
- Coro.* (*Sulle gallerie.*) All' armi!
- Lor.* Fuggi.... va....
- Rom.* Tebaldo! trema;  
Io già corro a vendicarmi.  
Quella trombe è suon ferale,  
Suon di morte al mio rivale.  
D' imeneo le odiate tede  
Il suo sangue estinguerà.
- Lor.* Taci, taci: d' ogni lato  
Gente acorre.... ognuno è armato....  
Oh! qual scena il cor prevede  
Di furore e crudeltà!
- Coro.* Ah! chi d' armi a noi provvede!  
Chi soccorso, oh ciel, ne dà!  
*Romeo si allontana velocemente, Lorenzo lo sigue.)*

## SCENA IX.

*Il luogo rimane sgombro; a poco a poco il tumulto si allontana. Giulietta sola scende dalla galleria.*

- Giul.* Tace il fraggor... silenzio  
Regna fra queste porte....  
Grazie ti rendo, oh sorte:

*Rom.* Pues bien, descúbreme, y salva por este medio á mi rival. "Complete mi sangre su triunfo."

*Lor.* "Ah! qué me dices? Muda, muda de intento.... Para impedir este enlace bastámos Julieta y yo.... Confía en los dos."

*Rom.* "Oye, y ayúdame á mudar de resolución."

*Oyese dentro gran alboroto: suenan las trompetas, se levanta una griteria, y véense correr por la galeria todos los asistentes á la funcion huyendo en varias direcciones.*

*Lor.* Qué tumulto!

*Rom.* Oh, placer!

*Voces dentro.* Los montescos.

*Rom.* ¡Ya la han salvado!

*Coro en la galeria.* Al arma!

*Lor.* Huye.... corre....

*Rom.* Tiembla, oh, Tebaldo! Corro á vengarme. Aquel clarin da el toque de muerte para mi rival. Su sangre apagará las sagradas antorchas de su himeneo.

*Lor.* Calla, calla: por todas partes buye la muchedumbre: todos están armados... ¡Oh, qué escenas de terror me presagia el corazón!

*Coro.* Ah! ¡quién nos da armas! cielos! ¡quién nos da socorro!

*(Romeo váse corriendo seguido por Lorenzo.)*

## ESCENA IX.

*La escena queda desierta: el tumulto va alejándose por grados. Julieta baja sola de la galeria.*

*Jul.* Disipose el estrépito, y un silencio profundo reina en este lugar. Gracias te doy, oh, suerte!

Libera io sono ancor.

Ma de' congiunti il sangue

Per me versato or viene....

Forse trafitto, esangue,

Giace l' amato bene....

Forse.... oh! qual gel...! qual foco

Scorrer mi sento in cor!

Ah! per Romeo, v' invoco,

Cielo, destino, amor!

### SCENA X.

*Romeo e Giulietta.*

*Rom.* Giulietta!

*Giul.* Ahimè...! chi vedo?

*Rom.* Il tuo Romeo: t' acqueta.

*Giul.* Ahi lassa...! e ardisci...?

*Rom.* Io riedo

A farti salva e lieta.

Seguimi.

*Giul.* Ah! dove? ah! come?

Te perderesti, e me.

*Rom.* Io te lo chiedo in nome

Della giurata fè.

*Coro.* Morte ai montecchi! *(Di dentro.)*

*Giul.* Ah! lasciami.

Gente ver' noi s' avvia.

*Rom.* Io t' aprirò fra i barbari

Con questo acciar la via.

*(Per trascinarla seco.)*

### SCENA XI.

*Tebaldo e Capellio coi armigeri da un lato, dall' altro Lorenzo.*

*Cap.* Ferma.

*Teb.* Che miro? Il perfido

Nemico ambasciator!

aun me hallo libre. Mas por mi causa se ha  
derramado la sangre de los míos..... Acaso  
mi dulce bien cayó traspasado, yerto.... aca-  
so.... Oh! ¡qué hielo, qué ardor anda corri-  
do por mis venas! Ah! ¡Yo os imploro en  
favor de Romeo, oh, cielo, destino, amor!

ESCENA X.

*Romeo y Julieta.*

*Rom.* Julieta!

*Jul.* Ay de mí...! qué veo...!

*Rom.* Tu Romeo.... sosiégate.

*Jul.* Infeliz de mí...! y te atreviste...?

*Rom.* Vengo á salvarte, y hacerte feliz. Sígueme.

*Jul.* Cómo? adónde? Te perderias, y me per-  
derias á mí.

*Rom.* Yo te lo suplico en nombre de la fideli-  
dad que nos hemos jurado.

*Coro.* ¡Mueran los montescos! (*Desde dentro.*)

*Jul.* Ah! déjame. Hácia nosotros se adelantan.

*Rom.* Yo con mi espada te abriré camino entre  
estos bárbaros.

(*Procurando arrastrarla consigo.*)

ESCENA XI.

*Tebaldo y Capelo con escuderos por una parte, y  
por otra Lorenzo.*

*Cap.* Detente.

*Teb.* Qué veo! ¡El pérfido mensajero del ene-  
migo!

*Lor.* (Cielo...! è perduto il misero.)

*Rom.* Oh! rabbia!

*Giul.* Oh mio terror!

*Cap.* Armato! in queste soglie!

*Teb.* Sotto mentite spoglie!

Quale novella insidia,

Empio, tentavi ordir?

Soldati, olà....

*Giul.* (*Frapponendosi.*) Fermate:

¡Padre...! ¡signor...! pietate....

*Cap.* Scostati....

*Teb.* E qual pensiero

Prendi d' un menzognero?

*Cap.* Giulietta!

*Teb.* Non rispondi?

A DUO. Tu tremi...? ti confondi?

*Teb.* Fellon...! chi sei? (*A Romeo.*)

*Rom.* Son tale....

*Giul.* Ah! no, non ti scoprire.

*Rom.* Io sono a te rivale.

*Lor.* (Incauto!)

*Giul.* Oh rio martir!

*Tutti. Teb. Cap.* Rivale! che intendo!

*Giul.* Lorenzo, m' aita.

*Lor.* Oh! istante tremendo.

*Rom.* Ahimè! l' ho tradita.

*Teb. Cap.* Oh notte! raddensa

Le tenebre in cielo;

Ricopri d' un velo

Il nostro rossor.

Le vene m' invade

Un brivido, un gelo....

Sugli occhi mi cade

Un velo d' orror.

*Giul. Rom.* Soccorso, sostegno:

Accorda le  
gli' o cielo,

*Lor.* (Cielos! perdido está el infeliz.)

*Rom.* Oh, furor!

*Jul.* Qué espanto!

*Cap.* ¡Armado tú, y en este sitio!

*Teb.* Cubierto de ese disfraz, ¿qué otra nueva asechanza estabas maquinando? ¡Soldados, hola...!

*Jul.* (*Poniéndose de por medio.*) ¡Deteneos: padre...! señor...! compasion....

*Cap.* Aparta....

*Teb.* ¡A qué te interesas por un impostor?

*Cap.* Julieta!

*Teb.* No respondes?

A DUO.

Tiemblas...? te confundes.

*Teb.* Engañador! quién eres? (*A Romeo.*)

*Rom.* Soy tal, que....

*Jul.* Ah! no: no te descubras.

*Rom.* Tu rival soy.

*Lor.* (Incauto!)

*Jul.* Cruel tormento!

*Todos.* *Teb. Cap.* Rival! qué escucho!

*Jul.* Lorenzo, sostenme.

*Lor.* Instante fatal.

*Rom.* Ay de mí! causé su perdicion.

*Teb. Cap.* Oh, noche! condensa en el cielo las nieblas: cubre con un velo nuestro rubor. Un hielo, un estremecimiento corre por mis venas, y cae ante mis ojos un velo de horror.

*Jul. Romeo.* Oh, Dios! socorredl<sup>e</sup><sub>a</sub>, amparadl<sup>e</sup><sub>a</sub>; y

Me sol<sup>o</sup>, fa segno  
a

Del loro furor.

*(Odesi vicino strepito d' armi e di grida.)*

**Coro.** Accorriam.... ¡Romeo...!

**Cap. Teb.**

Quai grida!

**Rom.** I miei fidi!

**Giul.**

Oh! gioia!

**Coro.** *(In scena.)*

E desso.

A salvarti un Dio ci guida:

Vien, Romeo, tuoi fidi hai presso.

**Cap.** Tu Romeo! nè ti svenai?

**Teb.** E mi sfuggi ..? e tu vivrai?

**Rom.** Sangue, oh barbari, bramate,

Ed il sangue scorrerà.

**Teb. Cap. Rom. Coro.** Al furor che si ridesta,

Alla strage che si appresta,

Come scossa da tremuoto

Tutta Italia tremerà.

**Lor. Giul.** Giusto cielo! tu gli arresta

Da battaglia si funesta;

Sveglia in essi un qualche moto

Di rimorso e di pietà.

*(Romeo vorrebbe accorrere a Giul. e stringerla fra le sue braccia, ma è diviso, da lei.)*

**Rom. Giul.** Se ogni speme è a noi rapita

Di mai più vederci in vita,

Questo addio non fia l' estremo,

Ci vedremo al meno in ciel.

**Teb. Cap.** Sul furor che si ridesta.

**Coro.** Sulla strage che si appresta,

Anzi tempo, o sol, risplendi,

E dirada all' ombre il vel.

**Lor.** Piomba, o notte, e al ciel contendi

**Giul.** Lo spettacolo crudel.

hacedme á mí la única víctima de estos desalmados.

*(Oyese muy de cerca el rumor de armas y gritos.)*

*Coro.* ¡Acudamos.... Romeo!

*Cap. Teb.* Qué clamores!

*Rom.* Son los míos!

*Jul.* Oh, contento!

*Coro.* *(Saliendo.)* Este es: un Dios nos ha conducido á salvarte. Ven, Romeo: tienes á tu lado tus compañeros.

*Cap.* Tú, Romeo! ¡y no te he sacrificado!

*Teb.* ¿Tú te me escaparás? tú vivirás mas?

*Rom.* Bárbaros! si la sangre es vuestro deseo, corra enhorabuena.

*Teb. Cap. Rom. Coro.* Al furor que vuelve á encenderse, á los horrores que se preparan, toda Italia temblará como sacudida por un terremoto.

*Lor. Jul.* Justo cielo! impide un combate tan cruel.... inspírales algun impulso de remordimiento y de lástima.

*Romeo se esfuerza para coger á Julieta y estrecharla en sus brazos; pero le separan de ella.*

*Rom. Jul.* Sí, se nos quitó toda esperanza de volvernos á ver en vida: no será esta la última despedida: nos veremos en el cielo.

*Teb. Cap. Coro.* Apresúrate, oh, sol! á alumbrar con tus rayos ese furor que vuelve á encenderse, y ese estrago que se prepara. Amanece ántes de tiempo, y disipa pronto la oscuridad del firmamento.

*Lor. Jul.* Baja, oh, noche! y oculta al cielo un espectáculo tan cruel.

---

## ATTO SECONDO.



### SCENA I.

APPARTAMENTI NEL PALAZZO DI CAPELLIO. LA MUSICA ESPRIME UN LONTANO RUMORE, CHE A POCO A POCO VA CESSANDO.

*Giulietta sola.*

Nè alcun ritorna...! Oh! cruda,  
Dolorosa incertezza! Il suon dell' armi  
Si dileguò.... Sol tratto un fioco,  
Incerto mormorio lunge si desta,  
Come vento al cessar della tempesta.  
Chi primo io piangerò? Nè uscir poss' io...!  
E ignara di mia sorte io qui m' aggiro!

### SCENA II.

*Lorenzo e detta.*

*Giul.* Lorenzo, ebbem...?

*Lor.* Salvo è Romeo.

*Giul.* Respiro.

*Lor.* Nella vicina rocca  
Da' suoi sorpresa, da Ezzelin soccorso  
Sperar ei puote.... ma tu, lassa...! in breve  
Di Tebaldo al castel tratta sarai,  
Se in me non fidi, se al periglio estremo  
Con estrema fermezza or non provvedi.

*Giul.* Che far? Favella.

*Lor.* Hai tu coraggio?

*Giul.* È il chiedi?

---

## ACTO SEGUNDO.



### ESCENA I.

SALON EN EL PALACIO DE CAPELO. LA MUSICA EXPRESA UN RUMOR LEJANO QUE VA POCO A POCO DISMINUYENDO.

*Julieta sola.*

Nadie vuelve! ¡Incertidumbre fiera y cruel....! Desvaneciose el sonido de las armas.... Solo se percibe algo léjos un leve é incierto murmullo, como el de un viento al cesar la borrasca. Quién cayó! ay, de mí! ¡quién habrá reportado la victoria? ¡á quién debo llorar primero? ¡No puedo salir de aquí, y aquí me consumo sin saber mi suerte!

### ESCENA II.

*Lorenzo y dicha.*

*Jul.* Lorenzo! qué ha sido?

*Lor.* Salvóse Romeo.

*Jul.* Respiro.

*Lor.* En la roca que se halla cerca de aquí puede esperar el socorro de Ecelino.... pero tú.... desgraciada! dentro de poco serás arrastrada al castillo de Tebaldo, si no fias en mí, y con toda firmeza evitas el peligro.

*Jul.* ¡Qué he de hacer? Habla.

*Lor.* Tiénes valor?

*Jul.* Y tú lo preguntas?

*Lor.* Prendi: tal filtro è questo,  
E si possente, che sembante a morte  
Sonno produce. A te creduta estinta  
Tomba fia data ne' paterni avelli....

*Giul.* Oh! che di tu? fra quelli  
Giace il fratello da Romeo trafitto....  
Esso del mio delitto  
Sorgeria punitor....

*Lor.* Al tuo svegliarti  
Sarem presenti il tuo diletto ed io....  
Non paventar. Tremi?—T' arretri?

*Giul.* Oh Dio!

Morte io non temo, il sai....  
Sempre io la chiesi a te....  
Pur non provato mai  
Sorge un terrore in me  
Che mi sgomenta.

*Lor.* Fida, deh fida in me;  
Sarai contenta.

*Giul.* Se del licor possente  
Fallice la virtù!  
Se in quell' orror giacente  
Non mi destassi più....  
Dubbio crudele!

*Lor.* Di me diffidi tu?  
Del tuo fedele?

(*Si sente vicino calpestio.*)  
Prendi.... gl' istanti volano....  
Il padre tuo s' avanza.

*Giul.* Il padre! ah! porgi, e salvami.  
(*Lorenzo le consegna il sonnifero.*)

*Lor.* Salva sarai: costanza!

*Giul.* Morir dovessi ancora,  
Per te, Romeo, si mora!  
Sol morte mi può togliere  
Al fero genitor. (*Beve rapidamente.*)  
Guidami altrove.

*Lor.* Toma: esta bebida tiene tal propiedad que produce un sueño semejante á la muerte: creyéndote difunta se te dará sepultura entre las urnas de tus abuelos....

*Jul.* Qué dices! yace entre ellos mi hermano muerto por Romeo. Su sombra airada se levantaria á castigar mi delito....

*Lor.* Cuando despiertes hallarás á tu lado á tu amante y á mí.... no temas.... Vacilas? retrocedes!

*Jul.* Oh, Dios! No temo la muerte: bien lo sabes.... siempre te la pedí...., y sin embargo me asalta un terror que me hace desmayar.

*Lor.* Fia, fia en mí, y serás feliz.

*Jul.* ¡Si faltase la virtud de tan poderoso licor... si no me levantase mas del lecho fúnebre..! Duda cruel!

*Lor.* ¡Desconfias de mí? ¡De tu leal Lorenzo? (*Se oyen pisadas de cerca.*) Toma: el tiempo vuela: tu padre va á llegar.

*Jul.* Mi padre! ah! venga el licor, y sálvame. (*Lorenzo la entrega el narcótico.*)

*Lor.* Te salvaré.... constancia!

*Jul.* Mas que no debiera morir, moriria por tí, oh, Romeo! Solo la muerte puede libramme del furor de mi padre. (*Bebe de un sorbo.*) Llévame á otra parte.

## SCENA III.

*Capellio con seguito e detti.*

Cap. Arresta.  
Lor. Calmati.

*(Piano a Giulietta.)*

Cap. Ancor sei desta?  
Concedo al tuo riposo  
Brevi momenti ancor.  
Esci e a seguir lo sposo  
Ti appresta al nuovo albor.

*(Giul. è nelle braccia di Lor. mutta ed immobile.)*

Coro. *(A Cap.)* Lassa...! d' affanno è piana....  
Geme.... si regge appena.  
Più mite a lei favella;  
L' uccide il tuo rigor.

*(Capellio rinnova a Giul. il cenno di uscire.)*

*Lor. la tragge seco. Ella si volge, e con somma passione si appressa al padre.)*

Giul. Ah! non poss' io partire  
Priva del tuo perdono....  
Presso alla tomba io sono....  
Dammi un amplesso almen.  
Pace una volta all' ire,  
Pace ad un cor che more....  
Dorma ogni tuo furore  
Del mio sepolcro in sen.

Cap. Lasciami.

Lor. *(Ah! vieni e simula.) (Piano. a Giul.)*

Cap. Alle tue stanze riedi.

Coro. Ella è morente, il vedi *(A Cap.)*

Poni al tuo sdegno un fren.

*(Giulietta parte sostenuta da Lorenzo.)*

## ESCENA III.

*Capelo con acompañamiento y dichos.*

*Cap.* Detente.

*Lor.* Cálmate. (*Bajo á Julieta.*)

*Cap.* ¿No te has recogido todavía? Te concedo aun algunos momentos de descanso; pero mañana al salir la aurora seguirás á tu esposo. (*Julieta está muda é inmóvil en los brazos de Lor.*)

*Coro.* (*A Cap.*) Infeliz! está llena de tristeza, gime: apénas puede tenerse en pié. Háblala con mas dulzura: tu severidad la anonada. (*Capelo renueva á Julieta con el gesto la orden de retirarse. Lorenzo la lleva consigo; y ella se vuelve, y corre hácia su padre con la mayor conmocion.*)

*Jul.* Ah! no puedo yo retirarme sin llevar tu perdón. Estoy cercana á la tumba: dame siquiera un abrazó. Aplaca una vez sola tu enojo: sé blando para una hija moribunda. Duerma en mi sepulcro toda tu saña.

*Cap.* Déjame.

*Lor.* Ah! ven, y disimula. (*A Julieta aparte.*)

*Cap.* Retírate á tu estancia.

*Coro.* Está que parece difunta. (*A Cap.*) Refrena tu enojo. (*Vase Julieta apoyada en Lorenzo.*)

## SCENA IV.

*Capellio e seguito.*

*Cap.* Qual turbamento io provo!  
 Quale scompiglio in cor! Taci, o pietade:  
 Viltà saresti. Di Tebaldo in traccia  
 Corra qualcuno, e di Lorenzo i passi  
 Spiate voi; sospetto omai mi è desso.  
 Nè uscir, nè altrui parlar gli sia concesso.

## SCENA V.

LUOGO RIMOTO PRESSO IL PALAZZO DI CAPELLIO.

*Romeo solo.*

Deserto è il loco. Di Lorenzo in traccia  
 Irne poss' io. Crudel Lorenzo! anch' esso  
 M' obblia nella sventura, e congiurato  
 Col mio destin tiranno  
 Mi abbandona a me solo in tanto affanno.  
 Vadasi. Alcun sì appressa....  
 Crudele inciampo!

## SCENA VI.

*Tebaldo e Romeo.*

*Teb.* Olà! chi sei, che ardisci  
 Aggirarti furtivo in queste mura?  
 Non odi tu?

*Rom.* Non t' appressar. Funesto  
 Il conoscer mi fora.

*Teb.* Io ti conosco  
 All' audace parlar, all' ira estrema  
 Che in me tu desti.

*Rom.* Ebben mi guarda, e trema.

## ESCENA IV.

*Capelo y acompañamiento.*

*Cap.* ¡Qué turbacion, qué ansiedad experimenta mi pecho! ¡Callad, sentimientos compasivos! escucharos fuera cobardia. Vaya alguno de vosotros en pos de Tebaldo, y los demas seguid los pasos de Lorenzo, que ya se me hace sospechoso; y no le permitais salir de este recinto ni hablar con nadie.

## ESCENA V.

SITIO REMOTO CERCANO AL PALACIO DE CAPELO.

*Romeo solo.*

Desierto está todo: puedo con seguridad ir en busca de Lorenzo. Cruel Lorenzo! hasta él me olvida en mi infortunio; y conjurado con mi adverso destino, me abandona á mi solo en medio de mis penas. Voy.... pero alguien se acerca. Duro conflicto!

## ESCENA VI.

*Tebaldo y Romeo.*

*Teb.* Hola! ¡quién eres tú que andas vagando oculto al rededor de este alcázar?

*Rom.* No te acerques; el conocerme seria para tí una desgracia.

*Teb.* Te conozco por la audacia de tus palabras, y por la rabia que tu vista me inspira.

*Rom.* Pues bien: mírame y tiembla.

*Teb.* Stolto! ad un sol mio grido  
Mille a punirti avrei;  
Ma vittima tu sei  
Serbata a questo acciar.

*Rom.* Vieni: io ti sprezzo, e sfido  
Teco i sequaci tuoi:  
Tu bramerai fra noi  
L'Alpi frapposte e il mar.

*A duo.* Un nume avverso, un fato  
Che la ragion ti toglie  
T' ha spinto in queste soglie  
La morte ad incontrar.

*Teb.* All' armi.

*Rom.* All' armi. (*Odesi musica lugubre. Si fermano ambidue sorpresi.*)

*Teb.* Arresta!

*Rom.* Qual mesto suono eccheggia?  
(*Voci lontane.*) Ahi sventurata!

*Rom.* E questa

Voce di duol.

*Teb.* Si veggia.

### SCENA VII.

*Comparisce a poco a poco un corteggio funebre.*

*Rom.* Ciell di funebri tede  
Pompa feral succede....

*A duo.* Presentimientto orribile!  
Ho nelle vene un gel.

*Coro.* Come a cader fu rapido  
In fior de' tui verd' anni!  
Come su te sollecito  
Nembo piombò crudell!  
Pace alla tua bell' anima  
Dopo cotanti affanni!  
Vivi, se non fra gli nomini,  
Vivi, oh Giulietta, in ciel.

*Teb.* Insensato! á una sola voz mia saldrian mil á castigarte; pero tu destino es perecer á los filos de mi espada.

*Rom.* Ven: yo te desprecio, y te desafio á tí y á todos tus secuaces. Tú desearias estar separado de mí por los Alpes, y por mares inmensos.

*A duo.* Un genio maléfico, una fatalidad invencible te ha conducido á morir en este sitio.

*Teb.* Al combate.

*Rom.* Al combate. (*Oyese una música fúnebre, y ámbos se detienen sorprendidos.*)

*Teb.* Detente!

*Rom.* ¡Qué tristes acentos son estos?  
(*Voces léjos.*) Desdichada!

*Rom.* Son voces de dolor.

*Teb.* Veamos.

## ESCENA VII.

*Sale lentamente una pompa fúnebre.*

*Rom.* Cielos! viene hácia aquí una lúgubre comitiva acompañada de funéreas teas.

*A duo.* ¡Presentimiento horroroso! se me hiela el corazón.

*Coro.* ¡Cuán pronto quedó deshojada la flor de tus verdes años! ¡Qué rápido cayó sobre tí el rayo cruel de la muerte! Repose tu alma bella despues de tantos trabajos. Vive, si no entre los hombres; vive, oh, Julieta! entre los ángeles.

Rom. Giulietta!

Teb. Spenta!

Rom. O barbari!

A DUO.

Mi scendi agli occhi un vel.

*(Rimangono immobili e muti alcuni momenti.  
Romeo pel primo si scuote, e gittando la spada si  
precipita innanzi a Tebaldo.)*

A DUO.

Rom. Ella è morta! o sciagurato!

Per te morta di dolore:

Paga alfine è del tuo cuore

L'ostinata crudeltà.

Svena, ah! svena un disperato:

A tuoi colpi il sen presento....

Sommo bene in tal momento

Il morir per me sarà.

Teb. Ah! di te più disperato,

Più di te son io trafitto....

L'amor mio come un delitto

Rinfacciando il cor mi va.

Vivi, ah! vivi, o sventurato,

Tu che almen non hai rimorso:

Se a miei dì non tronchi il corso

Il dolor mi ucciderà.

*(Si dividono e partono entrambi nella massima  
desolazione.)*

### SCENA VIII.

*Capellio e seguito.*

Lasciatemi, non v' ascolto;

Abborro ogni conforto.

Yo, snaturato padre!

Yo la mia figlia uccisi!

Yo la perdei, per me

Deserto è il mondo.

Che barbaro strazio

*Rom.* Julieta!

*Teb.* Murió!

*Rom.* Oh, bárbaros!

A DUO.

Un denso velo cubre mis ojos.

*(Quedan un rato silenciosos é inmóviles: Romeo sale primero de su arrobamiento, y arrojando la espada se precipita desesperado hácia Tebaldo.)*

A DUO.

*Rom.* Murió! desgraciado! murió de pesar por tí. Ya está satisfecha la bárbara crueldad de tu corazon. Acaba, ay! acaba con un corazon desesperado.... Aquí tienes mi pecho descubierto á tus tiros.... En este momento el morir será mi suprema felicidad.

*Teb.* Ah! mayor que tu desesperacion es la mia: mayor es mi dolor que el tuyo. Mi amor me está acusando como un crimen. ¡Vive, vive, desgraciado! tú que siquiera estás libre de remordimientos. Si tú no pones fin á mis dias, mi propio dolor acabará conmigo.

*(Se separan y vánse sumergidos en el mayor desconsuelo.)*

## ESCENA VIII.

*Capelo y acompañamiento.*

Dejadme.... no os escucho.... aborrezco todo consuelo.... Yo.... ¡padre desnaturalizado! dí la muerte á mi hija... la he perdido... ya el mundo es para mí un desierto.... ¡Qué bárbara injuria me oprime...! tormento mas atroz que el mio no se puede hallar... ¡Y es esta la pena, oh, cielo! qué me reservabas?

Opprimer mi sento!  
 Più atroce tormento  
 Dal mio non si dà.  
 E questa la pena  
 Che oh ciell' mi serbavi?  
 Più fiero di questo  
 Dolor non si dà.

Yo credea che un sacro imene  
 Apportasse a me la pace:  
 Oh speranza mia fallace!  
 Oh fatale avversità!

*Coro.* Vieni, del pèrfido  
 Domà l' orgoglio.

*Cap.* Ah...! si.

*Coro.* Vendetta.

*Cap.* Già il cor l' affretta.

*Coro.* Pietà ti sgombra.

*Cap.* Pietà! non ho.

*Coro.* Vendetta.

*Cap.* Ah! si, quel pèrfido

Svenare vorrei,  
 Perche l' imagine  
 Mi tolse ognor.  
 Mentre quest' anima  
 Freme nell' ira,  
 E pur sospira  
 Di duol, d' amor;  
 Oh tu! che in petto  
 M' aggiti il core,  
 Sol di vendetta  
 E di furore  
 Mi pascero.

*Coro.* Ah! si, punisci,  
 Punisci il pèrfido:  
 La morte merita  
 Chi t' oltraggiò.

FINE DELL' ACTTO SECONDO.

ah! que un dolor mas fiero no se conoce. Yo creía que un sagrado himeneo me afirmaría la paz... mas ay...! ¡falaz esperanza! ¡adversidad fatal!

*Coro.* Ven á domar el orgullo del pérfido.

*Cap.* ¡Ah...! sí.

*Coro.* Venganza.

*Cap.* Ya mi corazon la apresura.

*Coro.* Rechaza la piedad.

*Cap.* Piedad! no la tengo.

*Coro.* Venganza.

*Cap.* ¡Ah, sí, al pérfido quisiera inmolar porque me privó para siempre de la adorada imágen de mi hija! Mientras que mi alma se estremece de enojo, y suspira de dolor y amor, ¡oh, tú que das impulso á mi corazon, solo de furor y de venganza me alimentaré!

*Coro.* ¡Ah, sí, castiga al pérfido, la muerte merece quien te ultrajo!

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

---

## ATTO TERZO.



### SCENA I.

RECINTO OVE SORGONO LE TOMBE DEI CAPELLETTI.  
VICINO AGLI SPETTATORI AVVI QUELLO DI GIU-  
LIETTA.

*Romeo e seguito.*

CORO.

Siam giunti. Il ciel consenta  
Che non ti sia funesto  
L'esser disceso in questo  
Albergo di squallor.

*Rom.* (*Scorgendo la sepoltura di Giulietta.*)

Ecco la tomba

Ancor di fiori sparsa....  
Molle di pianto ancor. Il mio ricevi  
Più doloroso e amaro: altro fra poco,  
Maggior del pianto, altro olocausto avrai.

(*Prostrandosi sul gradino.*)

*Coro.* Signor, ritratti; omai

Eccede il tuo dolor.

*Rom.* Oh del sepolcro

Profonda oscurità, cedi un istante

Cedi al lume del giorno, e mi rivela

Per poco la tua preda!—

L'urna m'aprite voi.... Ch'io la riveda!

(*I montecchi sforzano il cancello, e lo aprano.*)

*Rom.* Giulietta....! Oh mia Giulietta!

Sei tu....! ti veggio! ti ritrovo ancora!

Morta non sei.... dormi soltanto, caspgetti

---

## ACTO TERCERO.



### ESCENA I.

RECINTO DONDE SE VEN LAS TUMBAS DE LOS CAPELETES, Y CERCA DE LOS ESPECTADORES SE VE LA DE JULIETA.

*Romeo y acompañamiento.*

Coro.

Llegámos ya: quiera el cielo que no sea fatal para tí el haber bajado á esta estancia de la muerte.

*Rom.* (*Mirando el sepulcro de Julieta.*) Esta es la tumba sembrada todavía de flores, regada aun de llanto. Recibe el mio, mas amargo y doloroso. Dentro de poco tendrás otro holocausto mas completo que el del llanto.  
(*Arrodíllase en las gradas.*)

*Coro.* Retiraos, vuestro dolor es ya excesivo.

*Rom.* ¡Oh, profunda oscuridad del sepulcro! cede un instante, cede á la luz del dia y descúbreme tu presa.... Abridme el ataúd.  
(*Los montescos rompen el candado y lo abren.*)

*Rom.* Julieta! Julieta mia! Eres tú? ¡será cierto que te vea, que vuelva á encontrarte..! No estas muerta, nó... Duermes esperando tan solo

Che ti desti Romeo. Sorgi, mio bene,  
Al suon de' miei sospiri.  
Ti chiama il tuo Romeo.

*Coro.* Lasso! deliri.

Vieni: partiam: periglio  
E l' indugiar di più.

*Rom.* Per pochi istanti  
Me qui lasciate... Arcani ha il duol che debbe  
Solo alla tomba confidar...

*Coro.* Lasciarti!

Solo! e in tanto cordoglio...!

Ah! tu ci spezzi il cor...

*Rom.* Partite: il voglio.

(*Il Coro parte.*)

## SCENA II.

*Romeo solo.*

Tu sola, oh mia Giulietta!  
M' odi tu sola. Ahi vana speme! è sorda  
La fredda salma di mia voce al suono...  
Deserto in terra, abbandonato io sono.

Deh! tu bell' anima,

Che al cielo ascendi,

A me rivolgiti,

Con te mi prendi;

Così scordarmi,

Così lasciarmi,

Non puoi, bell' anima,

Nel mio dolor.

Voliamo a vivere

D' eterno amor.

Oh tu, mia sola speme!  
Tosco fatal, non mai da me diviso,  
Vieni al mio labbro.... Raccogliete voi  
L' ultimo mio respiro,  
Tombe de' miei nemici.

que tu fiel Romeo venga á despertarte... Levántate, Julieta, á los suspiros de tu Romeo.

*Coro.* Infeliz! ¡estais delirando! Ven, vámonos: la tardanza es un nuevo peligro.

*Rom.* Pocos momentos me estaré aquí.... Dejarme... Tiene el dolor arcanos, que solo debe confiar á la tumba.

*Coro.* Dejarte! Solo! ¡y en tanto conflicto! Ah! tú nos partes el corazon.

*Rom.* Idos: esta es mi voluntad. (*Se van.*)

## ESCENA II.

*Romeo solo.*

Tú sola, Julieta mia; tú sola me has de oír... ¡Vana esperanza! Su cuerpo inanimado está sordo á la voz de mi dolor. Ya quedo en la tierra solo y abandonado. ¡Oh, tú, alma angélica que gozas de la presencia de la Divinidad, vuelve tus ojos hácia mí...! No, alma angélica: tu no puedes olvidarme, no puedes dejarme sumido en mi dolor. Volemos á vivir juntos en amor eterno. ¡Oh, tú, única esperanza mia! tósigo fatal que nunca te apartas de mí, ven á mis labios... Recójed mi postrer suspiro, ¡oh, tumbas de mis enemigos!

## SCENA III.

*Giulietta che si risveglia, e Romeo.*

*Giul.* Ah! (*Dalla tomba.*)

*Rom.* Qual sospiro!

*Giul.* Romeo...! Romeo...!

*Rom.* La voce sua...! mi chiama...!  
Già m' invita al suo sen.

(*Giul. sorge dalla tomba.*)

Ciel che vegg' io..?

*Giul.* Romeo!

*Rom.* Giulietta! O Dio!

*Giul.* Sei tu...?

*Rom.* Tu vivi...?

*Giul.* Ah! per non più lasciarti;  
Io mi desto, mio ben.... la morte mia  
Fu simulata....

*Rom.* Oh! che di tu?

*Giul.* L' ignori?

Non vedesti Lorenzo?

*Rom.* Altro io non vidi....

Altro io non seppi.. ahimè! ch' eri qui morta,  
E qui venni.... Ah! infelice!

*Giul.* Ebben che importa?

Son teco alfin: ogni dolor cancella  
Un nostro amplesso.... Andiam.

*Rom.* Restarmi io deggio

Eternamente qui....

*Giul.* Che dici mai?

Parla.... parla. Ah! Romeo!

(*Romeo si asconde il capo fra le mani.*)

*Rom.* Tutto già sai.

*Giul.* Ah crudel! che mai facesti?

*Rom.* Morte io volli a te vicino.

*Giul.* Deh! che scampo alcun t' appresti!

## ESCENA III.

*Julietta vuelta de su parasismo y Romeo.*

*Jul.* Ah! (*Desde su sepulcro.*)

*Rom.* Qué suspiro!

*Jul.* Romeo...! Romeo...!

*Rom.* Su voz es... que me llama... que me convida á su seno. (*Sale Julieta del sepulcro.*)  
Cielos! qué veo...!

*Jul.* Romeo!

*Rom.* Julieta! Oh, dioses!

*Jul.* Eres tú...?

*Rom.* Vives...?

*Jul.* Ah! para no dejarte jamas. Desperté, bien mio: mi muerte fué fingida...

*Rom.* Oh! qué dices?

*Jul.* Lo ignorabas? ¡No viste á Lorenzo?

*Rom.* No ví mas... no supe otra cosa sino que habias espirado... y vine... infeliz de mí!

*Jul.* Y qué importa? Soy tuya por fin: un solo abrazo borra todas las pasadas angustias...  
Vamos.

*Rom.* Yo debo permanecer aquí eternamente...

*Jul.* Qué dices? Habla, habla.... Ah, Romeo!

*Rom.* (*Cubriéndose el rostro con las manos.*) Todo lo sabes ya.

*Jul.* Cruel! qué hiciste?

*Rom.* Quise morir á tu lado.

*Jul.* Busquemos tu salvacion.

*Rom.* Ferma, è vano.

*Giul.* Oh rio destino!

*Rom.* Cruda morte io chiudo in seno....

*Giul.* Un veleno....

*Rom.* Il consumai.

Vivi.... vivi.... e vien talora

Sul mio sasso a lagrimar.

*Giul.* Ciel crudele! Ah! pria ch' ei mora

I miei dì tu dei troncar:

*Rom.* Giulietta! al seno stringimi....

Io ti discerno appena.

*Giul.* Ed io ritorno a vivere

Quando tu dei morir!

*Rom.* Cessa.... il vederti in pena

Accresce il mio martir.

*A duo. Rom.* Più non ti veggo.... ah! parlami...

Un solo accento ancor....

Rammenta il nostro amor....

Io manco.... Addio!

*Giul.* Oh! sfortunato! attendimi....

Non mi lasciare ancor....

Posati sul mio cor....

Ei muore.... Oh Dio!

(*Romeo muore: Giulietta cade sovr' esso.*)

### SCENA ULTIMA.

*Rientrano precipitosamente i seguaci di Romeo, in seguiti da Capellio, e da suoi armigeri che compariscono da varie parti. Tutto il luogo è rischiarato da faci. Lorenzo accorre sbigottito e frettoloso.*

*Coro.* Romeo! Romeo!

*Cap.* S' inseguano....

*Coro.* (*Spaventati allo spettacolo.*) Ah!

FINE.

*Rom.* Detente: es inútil.

*Jul.* Fatal destino!

*Rom.* La muerte está ya en mis entrañas encerrada....

*Jul.* Un veneno....

*Rom.* Lo apuré todo. Vive.... vive.... y ven de cuando en cuando á llorar sobre mi losa.

*Jul.* Cielo cruel! Antes que muera él debes poner término á mi vida.

*Rom.* Julieta! estréchame contra tu corazón.... Ya apenas te distingo.

*Jul.* ¡Y yo volveria á vivir para verte perecer!

*Rom.* Basta.... el verte afligida aumenta mis martirios.

*A duo. Rom.* Ya no te veo.... ah! háblame.... una palabra mas aun.... Acuérdate de nuestro amor.... Yo fallezco.... Adios!

*Jul.* Desdichado! óyeme.... No me dejes todavía.... reclínate en mi pecho.... Ya espira.... Dios mio!

*(Romeo muere, y Julieta cae sobre su cuerpo.)*

## ESCENA ÚLTIMA.

*Vuelven á salir precipitadamente los del séquito de Romeo con Capelo y sus escuderos, que salen de varios lados. La escena se ilumina por el resplandor de las antorchas. Lorenzo acude presuroso y consternado.*

*Coro.* Romeo! Romeo!

*Cap.* Búsquense....

*Coro.* Ah! *(Retrocediendo á la vista de los cadáveres.)*

FIN.

## ARGUMENTO.



*Capelo, gefe de uno de los partidos que tanta discordia causaron en Verona, tenia una hija, la cual amaba á Romeo, hijo del gefe de los montescos, y por consecuencia odiado de Capelo. Romeo viene de embajador á proponer la paz y consolidarla, uniendo los hijos de los dos gefes; pero Capelo le responde que su hija está destinada á Tebaldo, caballero de los de su partido, y que la guerra y el odio serán inestinguibles mientras él viva. Romeo intenta evitar este enlace con las armas, para lo cual vuelve encubierto con algunos parciales suyos, y acomete á los capeletes mientras se celebraba la ceremonia; pero reforzados estos caen sobre los montescos, quienes se retiran llevándose á su gefe Romeo, que habia estado muy próximo á quedar prisionero. En un desafio propuesto por Romeo muere Tebaldo, y Capelo jura encerrar á su hija en un convento por toda su vida; pero Lorenzo, médico de la familia y confidente de los amores de Romeo y Julieta, trata de libertarla dándola un narcótico que la hace aparecer muerta; y reanimándola, despues hacerla huir con su amante Romeo. Mas este, que no sabia aun las oficiosas intenciones de Lorenzo, entra en el panteon ántes que volviese en sí Julieta, y creyéndola efectivamente muerta se envenena. Entónces Julieta se reanima, pero para presenciar el último suspiro de su amante, y volver ella misma á morir al exceso de su dolor.*

## PERSONAGES.

## ACTORES.

*Capelo, gefe de los capeletes, padre de* } Sig. Pietro Candi, académico filarmónico de Ferrara.

*Julieta, amante de* Signora Teresa Rossi.

*Romeo, hijo del gefe de los montescos...* } Signora Clorinda Corradi Pantanelli, académica filarmónica de Venecia y Bérghamo.

*Tebaldo, partidario de los capeletes, y prometido esposo de Julieta .....* } Sig. Giuseppe Pennetti.

*Lorenzo, médico de la familia de Capelo .....* } Sig. Federico Badiali.

La escena se supone en Verona en el siglo XIII.

*La música es del maestro Bellini.*

